

i paròli dal dialèt

le parole del dialetto

par chi l'è ch'al vöra dim o ciamàm un quai cus

paolo.fratta@protonmail.com

BIBLIOGRAFIA ESSENZIALE

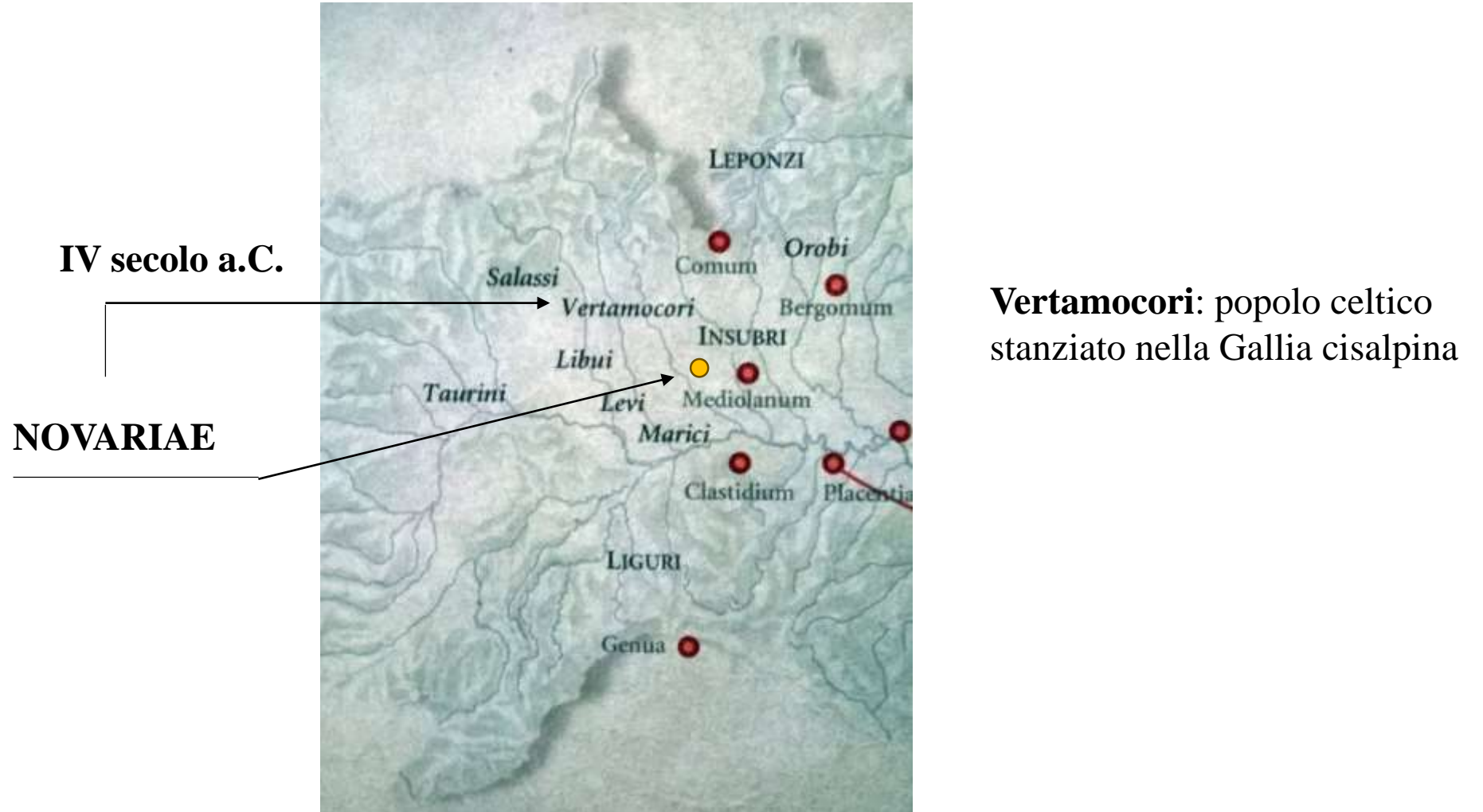


1998

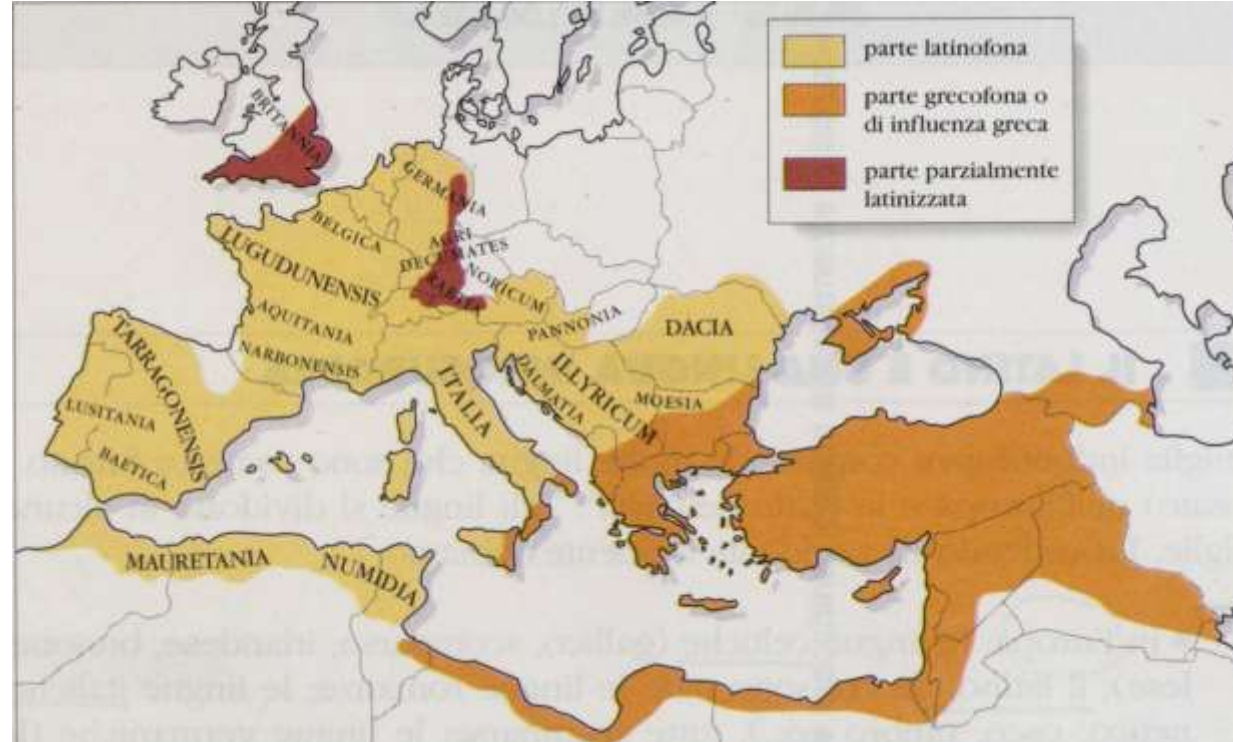


2024

POPOLAZIONI PRECEDENTI AI ROMANI



LA DIFFUSIONE DEL LATINO



l'impero romano nel III secolo d.C.

immagine tratta da: L. Renzi; Nuova introduzione alla filologia romanza; Il Mulino; 1985

L'EVOLUZIONE DEL LATINO

- diversa provenienza di soldati e coloni
- epoche varie della conquista
- contatto con le lingue locali
- diffusione del cristianesimo
- invasioni barbariche

LO STRATO LINGUISTICO PREESISTENTE

dialetti settentrionali

sostrato celtico

natura(m): natüra

nocte(m): nòt

dialetti toscani

sostrato etrusco

gorgia toscana

dialetti centro-meridionali

sostrato italico

sambucu(m): sammuco

LATINO

SCRITTO

PARLATO

LATINO CLASSICO

LATINO VOLGARE

LINGUE ROMANZE

DIALETTI

DAL LATINO VOLGARE ALLE LINGUE ROMANZE

MODIFICA DELLE VOCALI	le brevi diventano aperte – le lunghe chiuse – ě /ɛ/; ē /e/
RIDUZIONE DEI DITTONGHI	<i>auru(m)</i> – oro
PALATALIZZAZIONE	<i>cera(m)</i> - /'kera/ /tʃera/; <i>gelu(m)</i> - /'gelo/ /'dʒelo/
DESINENZA DELL'ACCUSATIVO	<i>rosa(m)</i> – rosa
SCOMPARSA GENERE NEUTRO	<i>castrum</i> (neutro) – fortino (maschile)
SCOMPARSA DECLINAZIONI	<i>rosae</i> – della rosa
ORDINE FISSO DELLE PAROLE	soggetto; verbo; complemento
MODIFICA DEL LESSICO	<i>terra</i> – <i>tellus</i> terra; tellurico; <i>stella</i> – <i>sidus</i> stella; siderale

DALLA QUANTITÀ VOCALICA ALLA QUALITÀ VOCALICA

vĕnit

vocale breve

egli viene

vēnit

vocale lunga

egli venne

pŏpulus

vocale breve

il popolo

pōpulus

vocale lunga

il pioppo

fĕrru(m)

vocale breve

fèrro

vocale aperta

tĕla(m)

vocale lunga

téla

vocale chiusa

DAL LATINO AL DIALETTO

- sonorizzazione: *fratellu(m)* - fradèl
- spirantizzazione: *capillu(m)* - cavéi
- diletto: *cane(m)* - can
- vocali turbate: *rudu(m)* – rüt

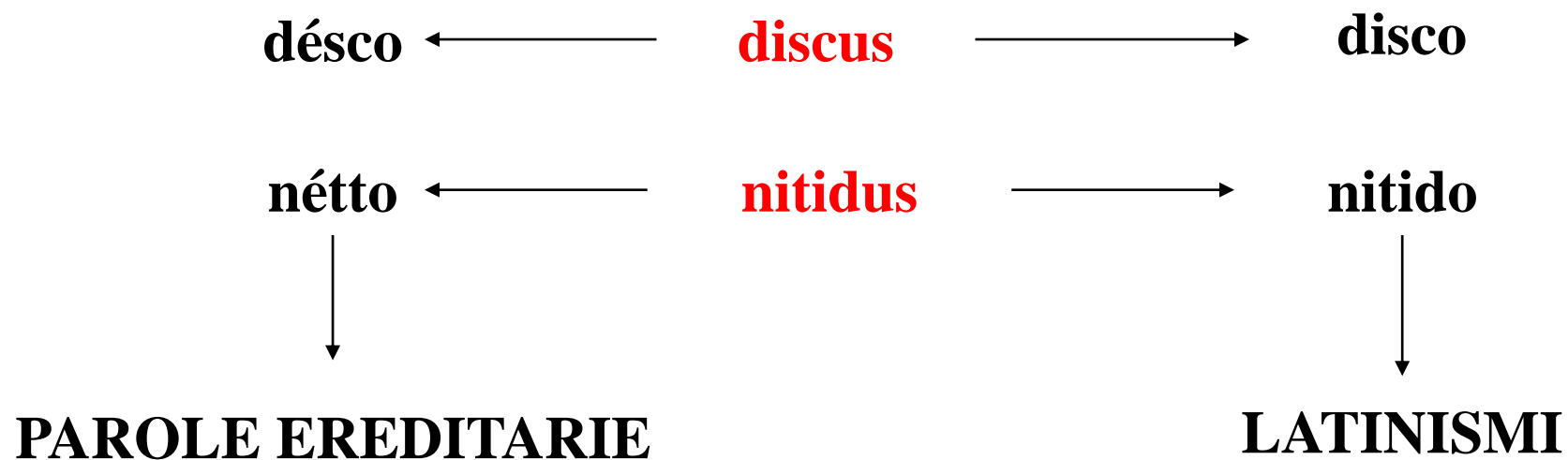
DAL LATINO VOLGARE AL DIALETTO

alcune trasformazioni inerenti al consonantismo:

clave(m)	ciaf
clamare	ciamà
claudu(m)	ciòt
fibula(m)	fibia
nebula(m)	nèbia
stabulu(m)	stabi
folia(m)	fòia
dolia(m)	duia
cappellu(m)	capé
fratellu(m)	fradé
cultellu(m)	curté

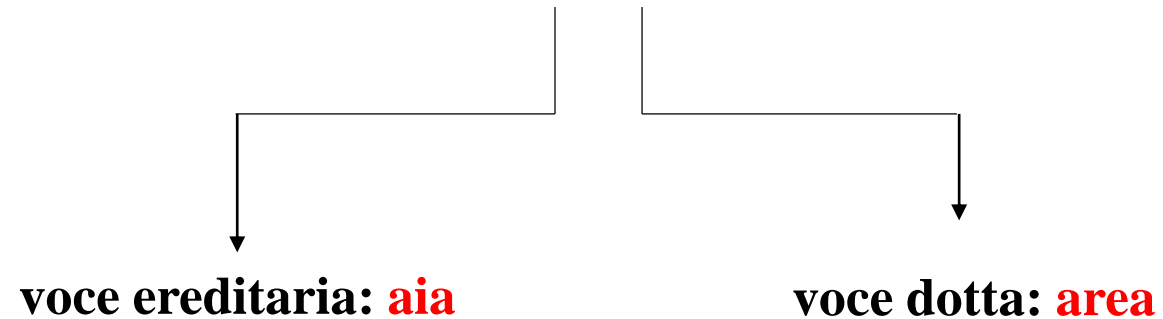
bella(m)	bèla
gallina(m)	galìna
cepulla(m)	scigùla
cariolu(m)	carö
feria(m)	féra
coriame(n)	curàm
fratre(m)	fra
patre(m)	pa

EVOLUZIONE DEL LATINO NEL TEMPO



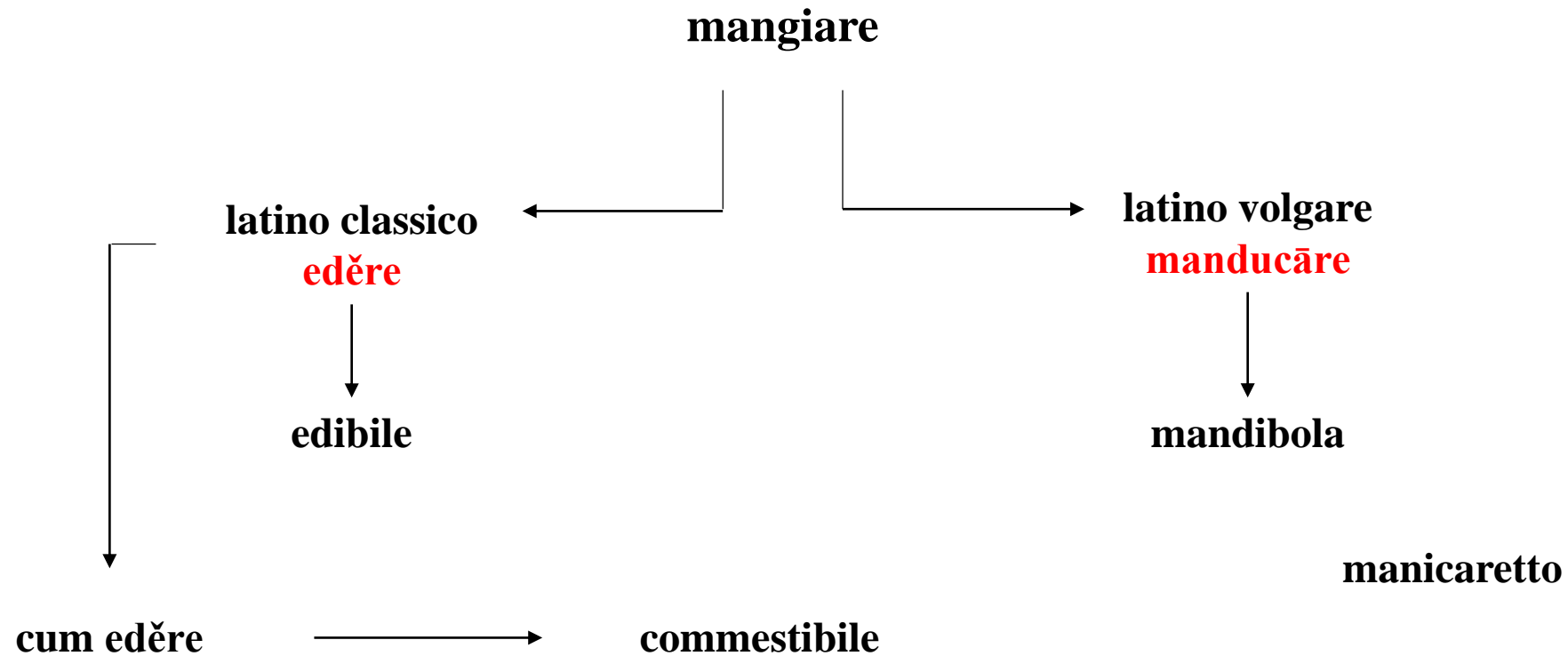
DAL LATINO AL DIALETTO

area(m) – spazio libero; spiazzo davanti alla casa



al furmént al süga sü l'**èra**

l'è gnanca bón da fa l'**area** dal quadrà



al **mangia** dal tüt: basta ch'al faga 'ndà la **ganàsa**

termine latino	parola ereditaria	latinismo
solidu(m)	soldo	solido
fauce(m)	foce	fauce
causa(m)	cosa	causa
fuga(m)	foga	fuga
extraneu(m)	strano	estraneo

esempi tratti da: G. Antonelli; La vita delle parole; il Mulino; 2023

LATINO CLASSICO, LATINO VOLGARE, DIALETTO

sidus (costellazione) – *stella(m)* – stèla

ignis (fuoco) – *focum(m)* – föch

ager (territorio) – *campu(m)* – camp

equus (cavallo dei cavalieri) – *caballu(m)* – cavàl

hepar (fegato) – *ficatu(m)* – fidich

tra la terra e il sole c'è una distanza *siderale*

per il rivestimento ha utilizzato un materiale *ignifugo*

il dipinto rappresenta un ambiente *agreste*

a volte acquisto da un macellaio di carne *equina*

il medico mi ha diagnosticato una lieve disfunzione *epatica*

CARTINA DEI DIALETTI

isoglossa La Spezia - Rimini



immagine tratta da: Dardano, Trifone; Grammatica; Zanichelli; 1985

I DIALETTI SETTENTRIONALI

confine dialetti
piemontese -lombardo

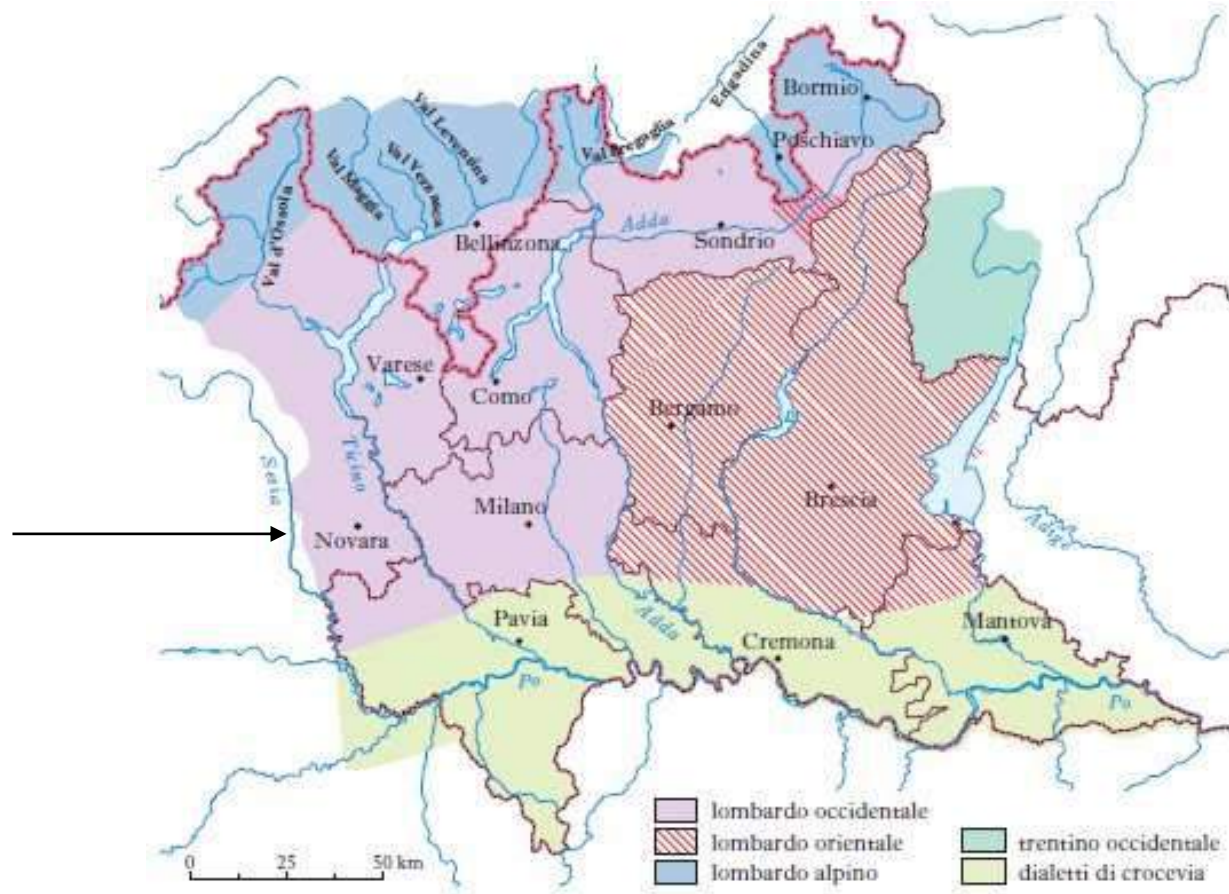


immagine tratta da: Enciclopedia Treccani

intervento a cura di Paolo Fratta - A.A. 2024-25

LA RICERCA DELL'ETIMO

i son cumprà 'n quintàl da legna dal **sciüstré** int al Muntriö

XVI secolo

legnami e carbonella sono ammassati lungo il Ticino

il luogo dell'ammasso è la **sosta**

chi sovrintende al luogo e alle operazioni è il **sostiere**

una delle soste più importanti è quella del Zendone, vicino all'imbocco del Naviglio, presso Marano Ticino

la sosta di arrivo a Milano è Santa Caterina, Porta Ticinese

qui il **sostiere, intorno al 1540, è messer Pietro Martire Della Porta, di Suno**

ricerca storico-etimologica di Giovanni Balosso

SVILUPPO ETIMOLOGICO

sosta, dal latino volgare *substāre*

la vocale u si trasforma nella vocale turbata **ü**, come *sudore(m)* che diventa **südur**

la consonante s si trascina in **sc**, come sigaro che diventa **scigàla**

substare

sostarus

sostiere

süstiere

sciüstré

al dì d'incö as pòda pü brüsà la legna, e da **sciüstré** ag n'è pü gnanca vün.

ETIMO E MODO DI DIRE

cul lì al creda d'avech al **sang blö** cumè cul dal rè

sanguine(m)

cruore(m)

che scorre nelle vene

che esce dalle ferite

mangiare carne al sangue

avere uno scontro cruento

avere il sangue blu (essere un nobile): dallo spagnolo *sangre azul*

paròli ch'is dròvan pü...

grüma



cattivo stato di salute; lunga sequela di malattie o disgrazie

cul là l'è pasà la sò grüma

dal latino volgare *grumma(m)*; collettivo di *grumu(m)*: grumo; incrostazione

dèrbia



irritazione della pelle; herpes (dal greco: strisciare)
dal gallico *derbita*: psoriasi
a m'ha gnüna 'na **dèrbia** pròpi sül làvar

carimàl



calamaio: dal latino volgare *calamariu(m)*, per metatesi a sua volta dal classico *calāmu(m)*, canna per scrivere l'è 'dré ch'al mèta l'inciòstar int al **carimàl**

la muda



**abito maschile, completo della festa
secondo il Turri: dal provenzale muda, abito di ricambio
a sua volta dal latino *mutāre***

LA TRASCRIZIONE DEL DIALETTO

assenza di tradizione scritta
(poca poesia ma non prosa)

mancanza di una norma univoca e accettata
(vocali turbate; sorde e sonore)

difficoltà a utilizzare sistemi specialistici
(I.P.A.)

FUNZIONI DELLA TRASCRIZIONE

- presentare il lemma**
- specificare la pronuncia**
- suggerire la forma grafica di suoni peculiari**
- fornire indicazioni ai non dialettofoni**
- superare l'oralità del messaggio**
- costituire la documentazione**

INDICAZIONI GENERALI

- 1. quando possibile fare riferimento alla lingua italiana**
- 2. limitare l'utilizzo dei segni paragrafematici**
- 3. usare l'accento grafico per indicare il grado di apertura delle vocali**
- 4. utilizzare l'accento grafico per suggerire la corretta pronuncia**
- 5. usare la dieresi per indicare il turbamento delle vocali**

quàdar

a g'**ha**

duia

i**mpinì**

štarsügé

gè**ra**

friciul**in**

öc

e non: cuàdar

e non: a ga

e non: duja

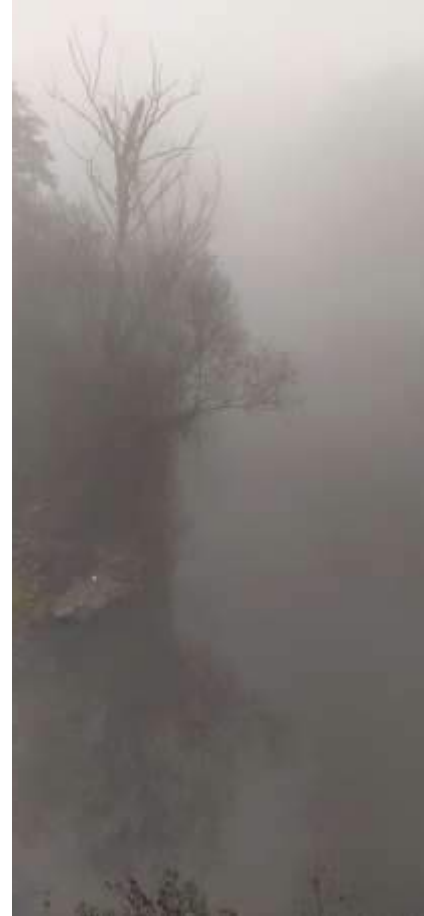
e non: i**npinì**

dialetto di Oleggio (sudare)

gè**nt**

e non: friciulin

e non: **oec**



modifica dell'apertura vocalica

↓

la nèbia

↓

al nebión

TRASCRIZIONE DELLE VOCALI

a; i	accento grave in parole tronche	immagunà; impinì
e	grado di apertura	ténc; nèbia
o	grado di apertura; turbamento	dabón; ciòt; fiö
u	accento grave; turbamento	mùsca; üga

TRASCRIZIONE DELLE CONSONANTI

b-d-f-l-m-n-p-q-r-t-v

trascrizione come in italiano

b abi	rospo
d acquadura	innaffiatoio
f acia	viso
l apa	chiacchiera
m ar	mare
n as	naso
p os	raffermo
q uatar	quattro
r ula	rovere
t ripa	trippa
v if	vivace

c;g

suono palatale

ciar; cera; giasc; gent

ch; gh

suono velare

chicra; chèga; ghigna; ghés

c;g

davanti alle vocali a; o

can; gat; còl; gòs

s sorda

salàm; sturgión; rus; piasa

s sonora

şabèta; şgalméra; şgarbasc; dispiaşé

z

sonora

ranza

sorda

dazzùra

LA PROPOSTA DI TRASCRIZIONE

un proverbio non più di moda

‘dumà i muntàgni i stan fèrmi, i gént a s’ancùntran

chi si vende è costretto ad essere un adulatore

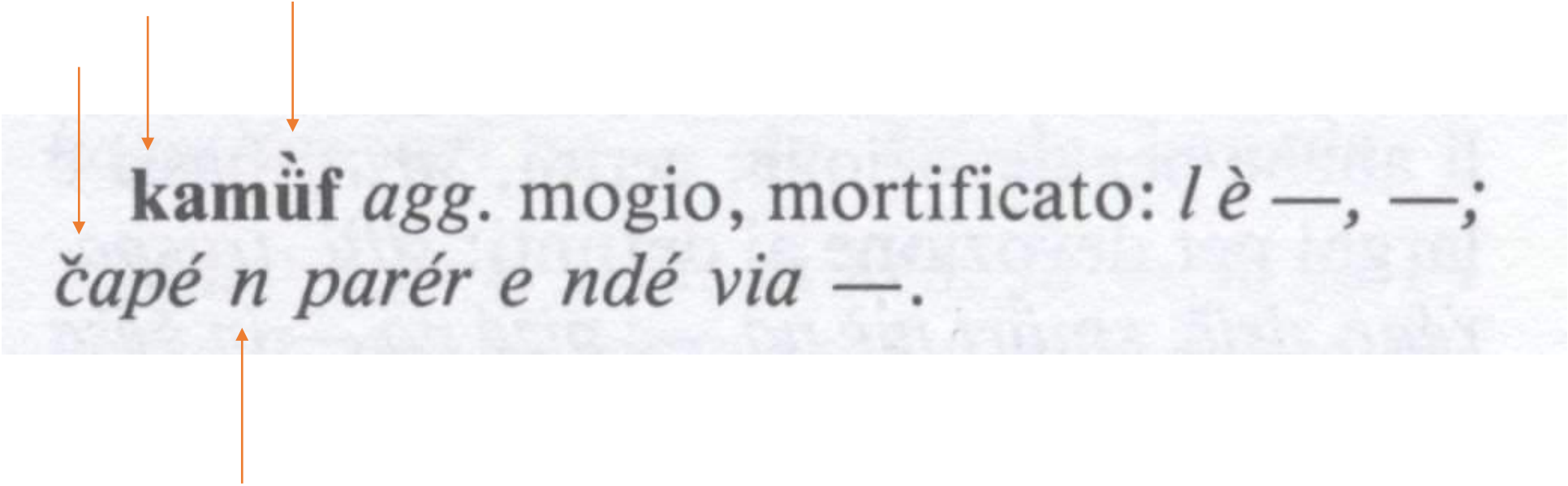
buca vùncia la pòda mia di da nò

essere particolarmente fortunato (senza alcun merito)

truà i scès cargà ‘d lügàniga

/’trua/ /i/ /’ʃes/ /kar’ga/ /d/ /ly’ganiga/

TRASCRIZIONE DEL DIALETTO DI OLEGGIO



kamùf *agg.* mogio, mortificato: *l è —, —;*
čapé n parér e ndé via —.

esempio tratto da: Vocabolario del dialetto di Oleggio, a cura di P. Fortina e altri, 1992

TRASCRIZIONE DEL DIALETTO DI GALLIATE

brüşô sm. bruciore: *brüşô di ciapi dòpu 'na bèla rulada* / inaridimento del terreno: loc. *minè brüşô* provocare seccume, detto spec. di piante adug-

TRASCRIZIONE DEL DIALETTO PIEMONTESE

L'ALFABETO

a b c d e ë f g h i j l m n ò eu p q r s t o u v z.

La *ë* praticamente non si pronunzia (infatti è detta "e muta"): non è che un suono indistinto, che serve solo a fare sillaba: *sësta* (cesta), *gëme* (gèmere), *përché* (perché).

La *j*, pur avendo il suono della *i*, è consonante: *famija* (famiglia), *cavaj* (cavalli), *jer* (ieri);

la *ò* ha il suono della *o* italiana: *fòrt* (forte);

la *eu* ha il suono della *eu* francese: *feu* (fuoco);

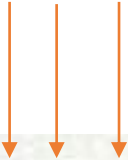
la *o* ha il suono della *u* italiana: *dolor* (dolore);

la *u* ha il suono della *u* francese: *ruso* (ruggine).

Nelle parole piane, cioè accentate sulla penultima sillaba, la *o* finale ha un suono intermedio fra la *o* e la *u* italiane. Così nelle parole: *meno*, *regno*, *piano*, *Enrico*, ecc.

tratto da: *Grammatica della lingua piemontese*; G. Griva; Viglongo; 1980

TRASCRIZIONE DEL DIALETTO DELLA SVIZZERA ITALIANA

**büsécch** (Poschiavo), *büšéčč* (Faido, Osco)
s.m. SIGN Budello (Faido, Osco) ◇ intestino
retto (Poschiavo) ◇ vestito troppo stretto (Po-
schiavo).

esempio tratto da: Lessico dialettale della Svizzera Italiana; Centro Dialettologia di Bellinzona; 2004

UN ESEMPIO DI TRASCRIZIONE

1. *La mia famiglia è ora composta da due persone: mia moglie ed io.*
2. *Abitiamo nel quartiere di Santa Rita da più di trent'anni.*
3. *Per andare a lavorare io usavo sempre la bicicletta mentre mia moglie preferiva utilizzare l'auto.*
4. *Il pomeriggio, ogni tanto, andiamo in centro per fare delle spese o anche soltanto per passeggiare un po' senza una meta precisa.*
5. *Qualche anno fa faceva parte della famiglia anche mia figlia.*
6. *Da quando si è sposata non abita più con noi ma con il marito e i figli.*
7. *Il primo dei miei tre nipoti ha terminato il liceo classico e ora frequenta l'Università.*

1. **La mè famiglia l'è 'dès fai da dò parsùni: la mè dòna e mi.**
2. **I stuma int al burch da Santa Rita da püsè da trent'ani.**
3. **Par andà (a) lavrà mi i druvàvi sémpar la biclèta al cuntràri d'la mè dòna ch'ag piaseva püsè duprà la màchina.**
4. **La basùra, mia sémpar, andùma 'n cità par fa di spesi ma anca 'dumà par fa i strüsi.**
5. **Un quai an fà anca la mè fiòla l'era 'n cà 'nséma (a) nün.**
6. **Dès ch'l'è spusà la stà cunt al sò òman e i sò fiöi.**
7. **Al prim di mè tri abiàtich l'ha finì i scòli e 'dès al fa l'Università.**

UNA PROPOSTA INTERMEDIA

gli esperti sostengono che la paniscia debba essere cucinata in un tegame particolare, ma non c'è accordo su quale: pentola, tegame o padella?

cui ch'i la san lunga i dişan che la paniscia as deva fa 'ndà dénta 'na padèla (a)pòsta, ma in mia d'acòrdi: cudrö /ku'drø/, caldàr o ramìna?

una volta, nel periodo estivo, il cibo si conservava nella ghiacciaia per non farlo deteriorare 'na vòlta, d'istà, al mangià as metéva dénta la giascèra /dzia'fèra/ par mia fal 'ndà mal

EVOLUZIONE DEL DIALETTO SCRITTO

Antonio Rusconi – I parlari del Novarese e della Lomellina – 1878

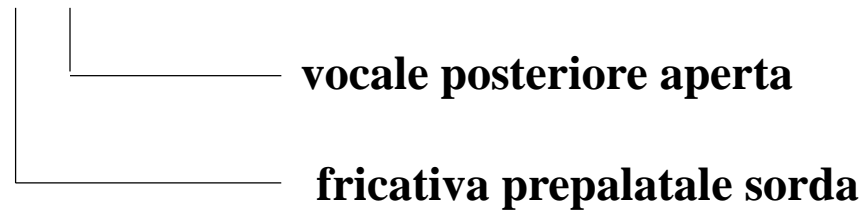
Na volta gheva n'òmm chal gaveva duù fijeui...

oggi:

'na vòlta a gh'era n'òman ch'al g'aveva dü fiö...

DIFFICOLTÀ NELL'USO DELL'I.P.A.

/'tʃiɔk/



pezzo di legna da ardere

mèta 'n **ciòch** int al föch, ch'l'è dréra ch'a sa şmòrsa

‘ndà ‘n gir cunt la tèsta basa



‘dua ch’la pasa la cünèta, visìn al rundò



al palàsi di stàtuei 'n piasa Cavour

intervento a cura di Paolo Fratta - A.A. 2024-25



la gèsa dal Munserà



l'archìvi di nudàr



‘na ca in piàsa Giovanetti

**iv ringràsi par la pasiénsa
is vidùma ‘l vündas da dicémbar**